

<https://doi.org/10.5281/zenodo.5746569>

УДК 81

Гильманова Н.С.

Гильманова Наталья Сергеевна, кандидат педагогических наук, доцент, Югорский государственный университет, Россия, 628011, г. Ханты-Мансийск, ул. Чехова, 16. E-mail: buikonalia@gmail.com.

Бизнес-хронотоп переводчика как способ структурирования профессиональной деятельности

Аннотация. Решение проблемы недостаточной подготовки переводчика в бакалавриате возможно через воздействие на смысловую сферу при формировании профессиональной личности. Поскольку систематизирующим другие смыслы личности является временной, мы предлагаем повысить эффективность подготовки переводчика при помощи системы тренингов и упражнений, направленных на формирование такого профессионально-личностного конструкта, как «бизнес-хронотоп переводчика». Статья предлагает теоретические положения, необходимые для систематизации подготовки переводчиков. В целях обоснования создаваемой теории в статье приводятся результаты исследований отечественных и зарубежных психологов и бизнес-тренеров, занимавшихся вопросами развития профессиональной личности. Материалы статьи будут использованы в качестве базы для определения инструментария замеров компонентов личностно-профессиональных конструктов, а также как основание для дальнейших разработок системы тренингов и упражнений развития профессиональной личности переводчика.

Ключевые слова: бизнес, хронотоп, перевод, переводчик, профессиональная личность, смысл, личностный конструкт.

Gilmanova N.S.

Gilmanova Natalia Sergeevna, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Yugra State University, Russia, 628011, Khanty-Mansiysk, st Chekhova 16. E-mail: buikonalia@gmail.com.

Translator's Business Chronotope as a way of structuring professional activity

Abstract. The solution to the problem of an interpreter/translator insufficient training in a bachelor's degree is possible through the formation influence on the semantic sphere of a professional personality. Since systematizing other meanings of personality is connected to time, we propose to increase the effectiveness of the training of an interpreter/translator with the help of a system of trainings and exercises aimed at the formation of a professional and personal construct which we have called "business chronotope of a translator". The article offers the theoretical abstracts important to systematize such a training. To substantiate the theory being created, the article presents the research results by domestic and foreign psychologists and business coaches who have dealt with the development of a professional personality. The materials of the article will be used as a basis for determining the toolkit for measuring the components of personal-professional constructs, as well as a basis for the system of trainings and exercises and its further development, for building an interpreter/translator professional personality.

Key words: business, chronotope, interpreting, translation, interpreter, translator, professional personality, meaning, personality construct.

В современном стремительно меняющемся мире переводчику, как и всем профессионалам, все больше внимания следует уделять отслеживанию и контролю потока информации. Многие исследователи (Г. Архангельский, И. Алексеева) отмечают, что из-за перегруженности памяти и внимания, часть информации теряется и падает эффективность переводчика. Структурирование внимания и общий стиль жизни переводчика как делового человека должен одновременно носить черты статичности, то есть иметь жесткие ориентиры смены и подготовки к виду деятельности как мультизадачности (выполнение синхронного перевода, выполнение последовательного перевода, подготовка к переводу на мероприятии по определенной тематике, выполнение письменного перевода, планирование финансовой деятельности, сохранение общей конкурентоспособности на рынке и т.п.), и черты гибкости, то есть отсутствие жесткой зависимости от заранее определенной последовательности действий, свобода манипуляций графиком в определенном отношении.

Постановка проблемы. В данной статье мы наметим общий теоретический подход к решению **проблемы**, состоящей в необходимости разработки условий, средств и методов развития профессиональных компетенций мультизадачного переводчика-профессионала в вузе, через смысловую сферу личности будущего переводчика и формирование личностного конструкта, который в первом приближении мы определили как *«бизнес-хронотоп переводчика»*.

Материалы и методы исследования. Материалами исследования послужили теоретические труды отечественных психологов, изучающих профессиональную деятельность и ее структуру. Методами исследования являются ранжирование, обобщение, систематизация и формализация.

Дискуссия. Мы считаем, что структура личностного конструкта «бизнес-

хронотоп переводчика» состоит из трех составляющих, на основании, среди прочего, понимания термина «многозадачность». Многозадачность [10] – это способность личности и профессионала функционировать одновременно на многих уровнях, ставя задачи и достигая результатов с переключением с одной задачи на другую. Этот термин пришел в психологию профессиональной деятельности из программирования. Согласно данному пониманию многозадачности в профессионализме, мы предлагаем разработку такого конструкта личности, как «бизнес-хронотоп переводчика».

Создание конструктов личности возможно лишь на основании культурных ценностей. Смысл – «суть, главное, основное содержание (иногда скрытое) в явлении, сообщении или поведении; личностная значимость тех или иных явлений, сообщений или действий, их отношение к интересам, потребностям и жизненному контексту в целом конкретного субъекта» [12]. Смысл является неким мерилем, единицей измерения сознания и деятельности. В некотором смысле, смысл, это единица, в которых может измеряться личность как таковая в принципе. Таким образом, «за понятием смысла скрывается не конкретная психологическая структура, допускающая однозначную дефиницию, а сложная и многогранная смысловая реальность, принимающая различные формы и проявляющаяся в различных психологических эффектах» [8, с. 105].

Для нашего исследования важно, что смысл — это способ связи психики с действительностью и деятельностью. Данная связь является системообразующей. Система смыслов, регулирующих жизнь человека, является открытой, то есть существует обратная связь, при помощи которой система смыслов само-видоизменяется всю (профессиональную) жизнь человека. Трансформации реальности вызваны сознанием и изменениями в нем; так же и в обратном порядке, смысловые структуры,

определяясь реальностью, видоизменяются с деятельностью человека. Регуляция деятельности человека происходит при помощи смыслов как механизмов, обеспечивающих достижение желаемых человеком целей [8, с. 148].

На наш взгляд, неким «цементом», скрепляющим смыслы в структуру личности, является линейность физического времени, так называемый временной смысл. Ближе всего к метафорическому определению этого скрепляющего элемента находится концепция М.М. Бахтина [3]. В его концепции линейность физической организации жизни во времени как бы противопоставлена смысловой организации деятельности, то есть в структуре личности происходит как бы постоянное противодействие этих категорий друг другу. Время как смысл никогда не осуществляется, но остается «чистым требованием для временности, ограниченности, историчности» [3, с. 108].

Если воспринимать человеческую жизнь линейно, то можно, вслед за Бахтиным, назвать конструкт временного смысла, объединяющего в себе все остальные, «личностным хронотопом». Хронотопика у Бахтина – структура произведения, в которой представлены время и место развертывания события. При этом на временные и пространственные характеристики в произведении, как в сознании человека, наложены и смысловые влияния. В литературном произведении, согласно М.М. Бахтину, Л.С. Выготскому и другим исследователям психологам искусства, за счет культурно-эстетической составляющей достигается некая катартическая реакция психики, за счет которой преодолевается противодействие смысловых и времяпространственных ориентиров.

Поскольку переводчик, в особенности синхронный, вынужден постоянно осуществлять деятельность в условиях нехватки времени, мы предлагаем в той части термина «бизнес-хронотоп переводчика», где речь идет о хронотопе, рассматривать исключительно временные характери-

стики. Время в психике переводчика воспринимается осмысленно, от этого почти полностью зависит успешность и эффективность его деятельности.

Ранее в других работах [4] нами была предложена модель обобщенных представлений о видах времени (табл.1).

Данную высоко-абстрагированную модель можно считать неким паттерном структурирования личностного времени – личностного и профессионального хронотопа.

Следующие идеи из работы К.А. Абульхановой-Славской «Стратегия жизни» [1] мы отмечаем как наиболее продуктивные для изучения хронотопа личности:

- Своевременность, то есть как раз момент сведения воедино социального и личностного времени;
- Умение планировать личностное время;
- Связь между уровнем развития личности и уровнем умения распоряжаться собственным временем, через осознание собственной деятельности как ценности;
- Умение различать между психологическим временем, личностным временем, жизненным временем, умение визуализации себя в будущем, результатов своей деятельности, в том числе промежуточных.

Другой важной психологической работой является труд В.Я. Ляудис [9] по изучению памяти. В данном случае память рассматривается как внутренний организатор личности. Данный конструкт, согласно исследователю, действует как основа для того, что в других сферах психологии принято называть «интуицией» - «лежит в основе внеситуативной самоорганизации, характеризующейся максимальным развитием прогностической функции внутреннего плана представлений» [9]. Уровень действия памяти может быть разным, к примеру, в профессионально значимых ситуациях интуитивное предвидение памяти определяет целеполагание личности гораздо более интенсивно.

Таблица 1. Характеристики категории времени.

Параметры характеристик	Реальное время		Нереальное время
	Объективное время	Субъективное (субъектное) время	Искусственное время
<i>Субъект бытия времени</i>	Космос (Бог)	Человек, социальная общность, человечество	Автор-герой-читатель
<i>Временной ряд</i>	Единое неструктурированное настоящее	Прошлое-настоящее-будущее	Хронотоп произведения
<i>Масштаб</i>	Природно-космический	От биографического к историческому и культурному	Проекция субъектного времени на космическое
<i>Активность</i>	Природно обусловленная (Бог?), «пассивное время»	Мотивационная сфера личности	Герой или система; влияние на грамматику
<i>Основные признаки</i>	Линейность	Переживание, осознание и знание	Взаимовлияние физического и личного времени
<i>Становление времени</i>	Объективный хронометраж	Осознание переживания	Структура нарратива
<i>Ритм</i>	Механические и природные явления	Путь деятельности и действия	Упорядочение и структурирование
<i>Результат влияния на субъекта</i>	Физические изменения	Память, регуляция (профессиональной) деятельности	Воспитание персонажа

В развитие описанных нами выше идей, мы и предлагаем рассматривать хронотоп профессиональной личности. Оно означает:

1) активное отношение не только к личностному времени, но и к общественному;

2) осознание времени как ценности, оценивание прошлого, настоящего и будущего с точки зрения их «наполненности»;

3) волевое управление личностным профессиональным временем в контексте общественного и эпохального.

Что касается приставки «Бизнес» в разрабатываемом нами понятии «*бизнес-хронотоп переводчика*», она берет начало в принципах хозяйствования НОТ (научной организации труда) К. Гастева и П.М.

Керженцева, системы бизнес-ТРИЗ, а также Д. Гранина, которые в дальнейшем были развиты Г. Архангельским в его работах по тайм-менеджменту [2]. В них утверждается эффективное мышление как основа личной эффективности и хронометраж как способ выработки эффективного профессионального мышления. В работах Г. Архангельского выделяются следующие элементы тайм-менеджмента как системы: Философия (зачем?), Стратегия (Куда?), Технология (на чем?) и Эффективность (как?). Самым высоким уровнем здесь является уровень философии. На этом уровне исследователи говорят о личной миссии, которая время от времени должна рефлексироваться профессионалом, для видения ориентиров в рутине повседневности, для периодического обдумывания,

пересмотра и переформулирования. Очевидно здесь пересечение со сферой глубинных смыслов личности.

Также в данной части предлагаемого термина учтен современный подход к бизнес-мышлению, выраженный С. Кови в его книге «7 навыков высокоэффективных людей» [7], труде, созданном в фундаментальном подходе. Главная мысль книги – противостояние двух парадигм: этики личности (набора приемов и установок, пропагандирующих быстрый и поверхностный успех) и этики характера (воспитание в себе реальных качеств достойного человека: скромности, мужества, терпения, трудолюбия). Автор утверждает, что именно этика характера приведет к долгосрочным и достойным результатам. Навыки, которые перечисляет автор, следующие: быть проактивным; начинать, представляя конечную цель; быть настроенным на победу; сначала стремиться понять, а потом уже быть понятым; достигать синергии (доверия и открытости во взаимодействии); постоянно самосовершенствоваться. Данная концепция уже давно является основой для организации бизнеса в компаниях мирового уровня, поэтому считаем, что она может по праву быть использована для формирования такого конструкта личности, как бизнес-хронотоп.

Наконец, применительно к определению специфически переводческой части предлагаемого термина, мы намеренно не уточняем здесь, о каком именно переводе – последовательном, синхронном или письменном – идет речь, так как рассматриваем только общие теоретические предпосылки изучения бизнес-хронотопа в структуре профессиональной личности переводчика. В дальнейшем на практике планируется изучить проявление конструкта в профессиональных личностях переводчиков, выполняющих все три вида перевода.

Нужно отметить, что фактически выполняемая деятельность переводчика и его трудовые обязанности, записанные в контракте – чаще всего эти две вещи имеют между собой мало общего.

В других публикациях ранее [5] мы уже отмечали, что компетенции переводчика делятся на общие (память, работа с терминологией, умение восполнять пробелы в знаниях, владение психологическими приемами, мотивированность, открытость к постоянному обучению, психологическая мобильность) и частные, узкоспециальные («переводческая фальсификация», лингвистическая догадка, переводческая адаптивность, умение мыслить и переводить в стрессовых ситуациях).

Также ранее в публикациях [11] нами уже были выделены переводческие стратегии, применяемые переводчиками в производственном процессе. О стратегиях мы здесь говорим, так как именно в этом направлении нам видится развитие термина «бизнес-хронотоп переводчика» и разработка инструментария для количественного и качественного измерения компонентов бизнес-хронотопа, а также для развития этих компонентов у студентов в вузе. В теории перевода термин «стратегия» получил свое толкование как «операциональная деятельность переводчика, совокупность действий и приемов, используемых переводчиком для достижения цели». В зависимости от компонентов производственной ситуации, нами была предложена модель влияния компонентов ситуации на выбор стратегии перевода. В ней влияние на выбор стратегии оказывают экстралингвистические характеристики производственного процесса (такие как сохранение непрерывности и отсечение избыточности), а также компетенции переводчика и лингвистические компоненты ситуации. В качестве стратегий были предложены «емкое сокращение», «заполнение пробелов», «сохранение контакта», «контроль над темой», «объяснение», «локализация» и «перенос».

В статье «Стратегии последовательного и синхронного перевода на международных мероприятиях» [6] мы ранее также выделяли факторы, которыми руководствуется переводчик при выборе той или

иной стратегии перевода на мероприятиях

международного масштаба (рис.1).

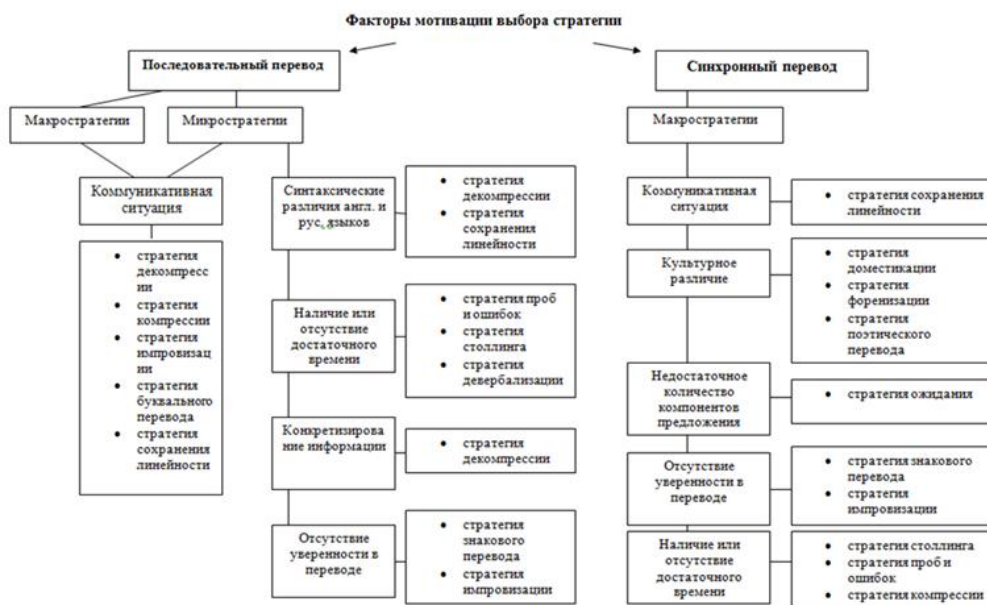


Рис.1. Факторы мотивации выбора переводческой стратегии.

Результаты исследования. Согласно проведенным исследованиям, выявлена взаимозависимость между компонентами профессиональной личности переводчика, объединенными таким системообразующим конструктом его личности, как «бизнес-хронотоп», и переводческими стратегиями. Взаимозависимость, как мы полагаем, проявляется в факторах выбора переводческих стратегий. Есть предположение, что выбор стратегии в непосредственной ситуации перевода – это лишь один из уровней, на которых проявляется бизнес-хронотоп в деятельности переводчика, при этом уровень не самый глубокий. Подкрепить достигнутые результаты в дальнейших исследованиях возможно, разработав и применив определенный инструментарий замеров те или иных показателей эффективности профессиональной деятельности переводчика и их корреляции с развитыми компонентами бизнес-хронотопа как конструкта профессиональной личности.

Выводы. Таким образом, нами были намечены тенденции разработки понятия «Бизнес-хронотоп переводчика».

В дальнейшей перспективе мы планируем:

1. Провести исследование на изучение корреляции управления личным и профессиональным временем успешных переводчиков (для чего определим понятие степени успешности переводчика, привлечем валидный психологический инструментарий для изучения личностного хронотопа);

2. На основе изучения ответов переводчиков модифицируем программу курса «Основы устного перевода», разработав систему упражнений на основе герменевтической интерпретации переводимых текстов.

3. Применим данную программу на практике, проведя входные и выходные тестирования студентов, позволяющие выявить уровни отношения и управления как личным временем, так и профессиональным (учебным, проводимым на производственной переводческой практике).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абульханова-Славская К. А. Стратегия жизни. М.: Мысль, 1991. 299 с.
2. Архангельский Г., Лукашенко М., Телегина Т., Бехтерев С. Тайм-менеджмент. Полный курс. М.: «Альпина Пабlishер», 2012. 311 с.
3. Бахтин М. М. Работы 1920-х годов. Киев: Next, 1994. 384 с.
4. Буйко (Гильманова) Н.С. Интерпретация педагогического текста как средство развития мышления педагога: дис. ... канд. пед. наук. Тюмень, 2004. 244 с.
5. Гильманова Н.С. Особенности перевода технических терминов (с английского языка на русский) в производственном процессе ремонта техники по обслуживанию скважин // Вестник Югорского государственного университета №1 (940). 2016. С. 65-72.
6. Гильманова Н.С., Петросян В.Т. Стратегии последовательного и синхронного перевода на международных мероприятиях // Мир науки, культуры и образования. №5 (90). 2021. С. 247-252.
7. Кови С.Р. Семь навыков высокоэффективных людей: мощные инструменты развития личности. М.: Альпина Пабlishер, 2013. 374 с.
8. Леонтьев Д. А. Психология смысла: природа, строение и динамика смысловой реальности. М.: Смысл, 1999. 487 с.
9. Ляудис В.Я. Память как хронотопическая основа личностной самоорганизации. М.: Вестник Моск. Ун-та, сер. 14. Психология, 1991. №4. С. 25-33
10. Что такое многозадачность? / Calltouch Key Partner 2021. Режим доступа к журн. URL: <https://www.calltouch.ru/glossary/mnogozadachnost/> (дата обращения 05.11.2021).
11. Afanaseva O.V., Gilmanova N.S. Strategies Applied by technical Interpreters in Khanty-Mansiysk and Murmansk Based Industries // IOP Conference Series: Materials Science and Engineering. 1st International Scientific Practical Conference "Breakthrough Technologies and Communications in Industry", VTCI Volgograd, 20–21 ноября 2018 года. URL: <https://iopscience.iop.org/article/10.1088/1757-899X/483/1/012037>
12. Современный словарь по педагогике./Автор-составитель Рапацевич Е.С. Минск: Современное слово, 2001. 925 с., с. 709

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Abul'hanova-Slavskaja K. A. Strategija zhizni. M.: Mysl', 1991. 299 s.
2. Arhangel'skij G., Lukashenko M., Telegina T., Behterev S. Tajm-menedzhment. Polnyj kurs. M.: «Al'pina Pablsher», 2012. 311 s.
3. Bahtin M. M. Raboty 1920-h godov. Kiev: Next, 1994. 384 s.
4. Bujko (Gil'manova) N.S. Interpretacija pedagogicheskogo teksta kak sredstvo razvitija myshlenija pedagoga: dis. ... kand. ped. nauk. Tjumen', 2004. 244 s.
5. Gil'manova N.S. Osobennosti perevoda tehniceskikh terminov (s anglijskogo jazyka na russkij) v proizvodstvennom processe remonta tehniki po obsluzhivaniju skvazhin // Vestnik Jugorskogo gosudarstvennogo universiteta №1 (940). 2016. S. 65-72.
6. Gil'manova N.S., Petrosjan V.T. Strategii posledovatel'nogo i sinhronnogo perevoda na mezhdunarodnyh meroprijatijah // Mir nauki, kul'tury i obrazovanija. №5 (90). 2021. S. 247-252.
7. Kovi S.R. Sem' navykov vysokojeffektivnyh ljudej: moshhnye instrumenty razvitija lichnosti. M.: Al'pina Pablsher, 2013. 374 s.
8. Leont'ev D.A. Psihologija smysla: priroda, stroenie i dinamika smyslovoj real'nosti. M.: Smysl, 1999. 487 s.
9. Ljaudis V.Ja. Pamjat' kak hronotopicheskaja osnova lichnostnoj samoorganizacii. M.: Vestnik Mosk. Un-ta, ser. 14. Psihologija, 1991. №4. S. 25-33
10. Chto takoe mnogozadachnost'? / Calltouch Key Partner 2021. Rezhim dostupa k zhurn. URL: <https://www.calltouch.ru/glossary/mnogozadachnost/> (data obrashhenija 05.11.2021).
11. Afanaseva O.V., Gilmanova N.S. Strategies Applied by technical Interpreters in Khanty-Mansiysk and Murmansk Based Industries // IOP Conference Series: Materials Science and Engineering. 1st International Scientific Practical Conference "Breakthrough Technologies and Communications in Industry",

ВТСИ Volgograd, 20–21 nojabrja 2018 goda. URL: <https://iopscience.iop.org/article/10.1088/1757-899X/483/1/012037>

12. Sovremennij slovar' po pedagogike./Avtor-sostavitel' Rapacevich E.S. Minsk: Sovremennoe slovo, 2001. 925 s., s. 709

Поступила в редакцию 18.11.2021.

Принята к публикации 21.11.2021.

Для цитирования:

Гильманова Н.С. Бизнес-хронотоп переводчика как способ структурирования профессиональной деятельности // Гуманитарный научный вестник. 2021. №11. С. 56-63. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2021/11/Gilmanova.pdf>